



Izaskun García Ugarte
Traductora, localizadora e intérprete
Español | Inglés | Alemán

NIF: ES72401898Z // Barrio Zaballa 13, Bajo Dcha., 48510 Trapagaran – Bizkaia
+34 656 795 731 // Skype: igutranslation // info@igutranslation.com // igutranslation@gmail.com
www.igutranslation.com

FORMACIÓN

- Máster Europeo en Interpretación de Conferencias - Inglés, alemán, español // Universidad de Westminster, Londres, 2008
- Licenciatura en Traducción e Interpretación - Inglés, alemán, español // Universidad del País Vasco, Gasteiz, 2006

CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

- Traducción de ensayos clínicos // Aula SIC, 2018
- Traducción de energías renovables // Aula SIC, 2016
- Máster en SDL Trados Studio 2015 // Aula SIC, 2016
- Traducción de patentes // Aula SIC, 2016
- Traducción de páginas web // Aneti y CEOE, 2014
- *FunforAll*: traducción y accesibilidad de videojuegos y mundos virtuales // Universidad Autónoma de Barcelona, 2012
- *Fun & Serious Game Festival* // Bilbao, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015
- *Online Certification in Software Localisation* // TILP & Universidad de Limerick, 2008
- La Unión Europea, procedimientos y perspectivas // Universidad de Westminster, 2008
- *Oberstufenprüfung* // Bonn, 2007
- *Cambridge Proficiency Exam* // Gasteiz, 2006
- Interpretación biomédica y jurídica para organismos públicos // Universidad del País Vasco, 2006

ESPECIALIDADES

- **Ingeniería industrial, mecánica, electrónica, automoción, metalúrgica, máquina-herramienta**
 - Patentes
 - Manuales de usuario y mantenimiento
 - Informes de auditorías e inspección
 - Enunciados de trabajo
 - Fichas técnicas
 - Presupuestos y ofertas
 - Artículos para publicaciones especializadas
 - Puestas a punto y homologaciones *in situ* (en plantas extranjeras)
 - Reuniones y videoconferencias
- **Localización**
 - TIC y software
 - Soporte técnico en línea, sitios web
 - Videojuegos
 - RPG y MMORPG: saga Risen, Saints Row, Cultures Online, Fiesta Online, Aion, War of Dragons, Last Chaos
 - Casual: Love Test Calculator, Stars vs. Paparazzi
 - Deportes y carreras: Extreme Skateboard, Red Bull Racers, Gas Guzzler Extreme, Stuntlegends: The Gateway
 - Puzle y estrategia: Brave Smart, Word On, Emergency, Royal Revolt, Throne Wars, Animal Park Tycoon
 - Survival Horror: Killer is Dead, Metro Last Light, Catherine, Dead Island
- **Ciencia y medicina**
 - Artículos especializados
 - Ensayos clínicos
- **Documentación legal y jurídica**
 - Contratos de colaboración
 - Acuerdos de confidencialidad
 - Acuerdos de compra-venta



Izaskun García Ugarte
Traductora, localizadora e intérprete

Español | Inglés | Alemán

- **Comercio y marketing**
 - Catálogos de productos
 - Artículos en publicaciones especializadas

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2011-Presente **IGU Translation - Traductora, localizadora e intérprete autónoma**
 - Traducción e interpretación técnica
 - Mercedes Benz, Talgo, Irizar (ingeniería de automoción, mecánica, electrónica)
 - Ulma Handling Systems (ingeniería electrónica, robótica)
 - Fiasa (fundición de metales)
 - Batz (troquelería)
 - Traducción e interpretación científica y médica
 - Tecnalía (innovación e investigación científica)
 - Osakidetza (medicina)
 - Traducción comercial
 - Sebastian (peluquería)
 - Araex (enología)
 - Booking y Expedia (hoteles y turismo)
 - Localización de videojuegos y software
 - Deep Silver, Electronic Arts, Sony, Flaregames, Gamigo, AMA, HP
- 2010 **Komalingua, Bilbao**
 - Gestora de proyectos / traductora / intérprete
 - Traducción e interpretación técnica y jurídica
 - Análisis de textos, elaboración de presupuestos, control de calidad final
- 2009 **Koch Media / Deep Silver, Múnich, Alemania**
 - Tester lingüística principal / traductora / correctora
 - Traducción y corrección de juegos y sitios web
 - Comprobación de la calidad lingüística y terminológica de juegos AAA multiplataforma
- 2008 **Nintendo of Europe, Grossostheim, Alemania**
 - Traductora / localizadora / editora
 - Traducción del sitio web interno de asistencia técnica de Nintendo
- 2007 **Deutsche Welle, Bonn, Alemania**
 - Traductora / localizadora
 - Traducción de artículos *online* de carácter general y divulgativo
 - Localización de *Mission Europe*, curso de aprendizaje de idiomas de DW
- 2005-2006 **Alianzo Networks, Barakaldo**
 - Traductora / localizadora
 - Traducción de sitios web y blogs

CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA

- MS Office
- Internet & Outlook
- Herramientas TAC (licencias propias)
 - SDL Trados Studio & Multiterm 2015
 - Alchemy Catalyst 10
 - Memo Q 8.7
 - Across 6.3
 - STAR Transit NXT Freelance